

lui. Lo guardava coi terribili occhi rotondi, rossi d'ira: Chi sei tu che ti appropriasti il cibo ch'io con tanta fatica avevo scavato dal suolo?

– Io sono Curra – disse umilmente il pulcino. – Ma tu chi sei e perché mi facesti tanto male?

Alle due domande essa non diede che una sola risposta: – Io sono la madre, – e, sdegnosamente, gli volse il dorso.

Qualche tempo appresso, Curra, oramai un magnifico gallo di razza, si trovava in tutt'altro pollaio. E un giorno sentì parlare da tutti i suoi nuovi compagni con affetto e rimpianto della madre loro.

Ammirando il proprio raro, atroce destino, egli disse con tristezza: – La madre mia, invece fu una bestiacca orrenda, e sarebbe stato meglio per me ch'io non l'avessi mai conosciuta.

*Edizione di riferimento:*

*Italo Svevo, Tutte le opere, edizione diretta da Mario Lavagetto, vol. II "Racconti scritti e autobiografici", Edizione critica con apparato genetico e commento di Clotilde Bertoni, saggio introduttivo e cronologia di Mario Lavagetto, Collana "I Meridiani", Arnoldo Mondadori editore, Milano 2004.*

*Nota: Il testo compare in una prima versione sulla «Sera della domenica», del 7 dicembre 1924 non nella forma voluta da Svevo; una seconda e definitiva stesura è*

*pubblicata nel «Convegno» del 15 Marzo 1927, accolta senza variazioni nel III vol. dell'Opera Omnia di Bruno Maier.*

*Fonte:*

*[http://www.classicaliani.it/svevo/racconti/svevo\\_La\\_Madre.htm](http://www.classicaliani.it/svevo/racconti/svevo_La_Madre.htm)*



#### Note biografiche:

**Italo Svevo alias Áron Hector Schmitz**, nome poi **italianizzato in Ettore Schmitz** – (Trieste, 19 dicembre 1861 – Motta di Livenza, 13 settembre 1928), nasce quinto di otto figli da una famiglia di origine ebraica benestante, proveniente dalla Germania, il padre Franz Schmitz (Franz

Schmitz, 1829 – 1892), commerciante di vetrami, la madre, italiana, Allegra Moravia (1832 – 18995). è stato uno scrittore e drammaturgo austro – ungaricoo naturalizzato italiano. Fu autore di romanzi, racconti brevi e opere teatrali in lingua italiana. **Susanna Tamaro** imparentata alla lontana con lo scrittore da parte della madre Anna: Italo Svevo ha sposato la sorella della bisnonna della Tamaro di cui nello stesso tempo era anche cugino.

## DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI

### Galleria Letteraria & Culturale Ungherese

#### Lirica ungherese

**Hollóssy Tóth Klára (1949) — Győr (H)**  
**ZÖLD TÁNC**

Hajnalodik. Bontják szirmaikat  
a fák, bokrok, virágok, levelek,  
mesélik titkukat, álmaikat,  
a kavargó, szöszmötölő szelek.

A tavasz víg menüettjét járja,  
halk gyönyöre táncol varázsának,  
lélet vidámító szellőtánca  
tárja kapuját az újulásnak.

Mosolyog a nap, szikrázik a fény,  
játsszik, lobog, és lebegve szalad,  
boldogan tündököl ezüstfehér –  
térben, a zöldarannyal szótt szalag.

**Klára Hollóssy Tóth (1949) — Győr (H)**  
**VERDE DANZA**

Albeggia. S'aprono i petali,  
gli alberi, i cespugli, i fiori e le foglie  
narrano i segreti ed i sogni  
i brusenti venti vorticosi.

La primavera brioso minuetto danza  
offrendo silente piacere all'incanto,  
danza di vento che rallegra l'esistenza,  
spalanca la porta del rinnovamento.

Sorride il sole, scintilla la luce,  
gioca, volteggia e passa librandosi,  
splende felice nello spazio bianco argentato  
il nastro tessuto di verde dorato.



Traduzione di © **Melinda B. Tamás-Tarr**

**Tábor Maxím (1924) — Kinston (NC – U.S.A.)**  
**A SZÉL**

Először, könnyedén lelibbenve  
vizsgálom világodat;  
lábujjhegyen besurranok kertedbe,  
hogy csókolgatva csókoljam  
a virágokat  
és érzéki szerelmet  
suttoznak a szirmokba, amíg  
odaadják magukat nekem,  
a gyöngéd, gyöngéd szellőnek. —



De jeges fuvalatokkal  
meg tudom fagyasztani a tavat,  
sebesen lehűtve langyos vizét  
közelebb molekuláris mozdulatlanságig.  
Dühömben téged okollak !  
Háborúzok a földdel és lakóival,  
vakmerőn száguldok  
az erdőn keresztül,  
gyökerestől tépek ki fákat,  
szétrombolok viskót és villát,  
elárasztom a síkot,  
addig kényszerítve a tengereket  
hurrikánaim mennydörgő robajával,  
amíg megtagadják az Ő parancsát  
és követik az Enyémet!  
Senki sem mer ellenállni.  
Elpusztul aki megkísérli.

A Szél:  
Szélvész-szülte  
Rosszakarat,  
Ez vagyok  
ÉN!

Ámde gyakran,  
mikor csönd honol,  
nesztelenül tétlenkedve  
már szövöm  
titkos terveim  
és a néma csöndben  
fömlújítom  
végtelen erőmet,  
hogy kész legyek  
újabb rohamokra.  
Elkeseredést keverek vágyakba,  
jégesőt zúdítok le  
villámok tűzével,  
őrzöngő szárnyaim tárom  
Én, a Bűn Ura,  
az örök Phoenix  
bárhol meghalhatok,  
de mindenkor, mindenütt  
feltámadok!

ÉN, A SZÉL —

**Maxim Tábor (1924) — Kinston (NC – U.S.A.)**  
**IL VENTO**

Prima, volteggiando alla leggera,  
osservo il tuo mondo;  
poi, in punta di piedi, mi nascondo nel tuo giardino  
baciando  
i fiori  
e sussurrare l'amore sensuale  
ai petali, fintantoché  
a me, l'esile venticello,  
essi infine si donano.

Però coi soffi gelati  
posso agghiacciare il lago  
rapidamente raffreddando la sua tiepida acqua  
rendendolo quasi immobile molecolare.  
Ti accuso dalla rabbia!  
Faccio guerra con la terra e coi suoi abitanti,  
arditamente galoppo  
attraverso il bosco,  
strappo gli alberi con le radici,  
distruggo baracche e ville,  
inondo la pianura,  
costringo i mari  
con tuoni rombanti dei miei uragani  
finché non negano il Suo comando  
per ubbidire ai Mie!  
Nessuno ha coraggio di opporsi.  
Si distrugge colui che lo tenta.

Il Vento:  
è la creatura maligna  
partorita dalla burrasca.  
Questo sono  
IO!

Però spesso,  
quando la quiete regna  
oziosamente senza rumore  
già tesso la ragnatela  
dei segreti progetti  
e nel muto silenzio  
rinnovo  
la mia infinita forza  
per essere pronto  
ad un nuovo attacco.  
Unisco sconforto ai desideri,  
rovescio pioggia di ghiaccio  
con il fuoco dei lampi,  
allargo le mie ali deliranti  
Io, il Signore del Peccato,  
l'eterna Fenice,  
posso morir ovunque,  
ma sempre, altrove,  
risorgerò!

IO, IL VENTO —

Traduzione di © **Melinda B. Tamás-Tarr**

Fonte del testo ungherese: Maxim Tábor, «Tűzfény – Firelight», Publisher Széphalom, Hungary, Budapest 2008; pp.144; ISBN 978 – 963 – 7486 – 890 (Da «Kínok/Tormenti» p. 75)

**Tábor Maxím** (1924) — Kinston (NC – U.S.A.)

**SZABADON**

László és Betty Kondorossynak

Ó, az estét úgy szeretem!  
Ha felém suhan sebesen  
az alkony,  
árnyak lengnek  
és hallom  
a nagy csendnek  
tisza ózon  
leheletét,  
száll mint sólyom,  
úgy leng Feléd  
szédült lelkem,  
mint szent szellem.  
Ha nyugaton  
egyedül  
elterül  
a nyugalom.  
Lombokkal árnyas teste  
ölelkezik az estbe'...  
A bánat eltűnik hamar,  
minden vágy – álom fiatal,  
örökre tiszta, jó marad.  
Hogy ragyognak a sugarak!  
Érzem, hogy engem régen várnak.  
Szívemig szívnam a sugárnak  
illó illatát,  
mélységeken át  
a tűnő fényvel  
röpülnék éjjel,  
túl szegényes szavakon,  
százszor szebben —  
szabadon!

**Maxim Táborý** (1924) — Kinston (NC – U.S.A.)

**LIBERAMENTE**

A László e Betty Kondorossy

Oh, come mi piace la sera!  
Quando intorno a me  
il tramonto  
rapido vola  
le ombre oscillano  
e sento  
l'alito d'ozono puro  
del grande silenzio,  
volteggia come un falco,  
quando all'ovest  
la sola  
quiete  
s'estende,  
il mio animo stordito  
da Te aleggia  
come uno spirito santo.  
Il Suo corpo, ombreggiato dal fogliame,  
s'intreccia con la sera...  
Il dolore presto svanisce,  
rimane ogni ambizione  
per sempre fresca, pura e buona.  
Come brillano i raggi!  
Sento che mi aspettano da tanto.  
Respirerei fino al cuore il profumo  
fugace del raggio,  
attraverso le profondità  
con la svanente luce  
volerei di notte  
oltre le parole povere  
più bello cento volte —  
liberamente!

Traduzione di © **Melinda B. Tamás-Tarr**

Fonte del testo ungherese: Maxim Táborý, «Tűzfény – Firelight», Publisher Széphalom, Hungary, Budapest 2008; pp.144; ISBN 978 – 963 – 7486 – 890 (da «Lelkek/Anime», p. 110 )

**Tábor Maxím** (1924) — Kinston (NC – U.S.A.)

**LÁNGVIRÁG**

Esteledik...  
Innen a verandáról  
vágódva nézlek titeket  
frissen nyílt rózsák,  
mint mohón szívjátok szirmotokba  
a lámpafényt.  
Bíborba bomló szépségek,  
Forró ajkammal érintem kelyhetek.

Igézsetek meg a percek varázsával,  
hogy lángoljak a Pillanat mámorában és  
tágra nyílt szemmel és szívvel  
szívjam magamba a Fényt.

Legyek lobogó Lángvirág, hogy  
Szépség s Szeretet színes szikra –  
szirmait szórhassam szertesét.

**Maxim Táborý** (1924) — Kinston (NC – U.S.A.)

**FIORE DI FIAMMA**

Si fa sera...  
Oh rose appena sbocciate!  
Da qui, dalla veranda  
vi guardo desiderose  
di assorbire coi petali  
la luce della lampada.  
Purpuree Bellezze,  
sfioro il vostro calice con le mie labbra Ardenti.

Incantatemi nella magia dei momenti  
per poter bruciare nell'ebbrezza dell'Attimo  
e con gli occhi spalancati e col cuore  
possa io assorbire la Luce.

Sia in me il Fiore di fiamma ardente,  
che possa spargere vivaci petali  
di scintilla della Bellezza e dell'Amore.

Traduzione di © **Melinda B. Tamás-Tarr**

Fonte: Maxim Táborý, «Tűzfény – Firelight», Publisher Széphalom, Hungary, Budapest 2008; pp.144; ISBN 978 – 963 – 7486 – 890 (Da «Szívdobbanások/Batticuori», p. 86 )